Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje wargi są jak wstążka karmazynu – twoje usta są przepiękne.\* Twoja skroń\*\* jak plaster granatu spoza twojej zasłony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje wargi są jak wstążka karmazynu, twoje słówka pełne wdzięku. Twoje skronie jak połówki granatów skryte za zasłoną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje wargi *są* jak nić purpurowa, a twoja wymowa pełna wdzięku. Twoje skronie *są* jak połówki granatu między twymi kędziorkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wargi twoje jako sznur karmazynowy, a wymowa twoja wdzięczna; skronie twoje między kędzierzami twemi są jako sztuka jabłka granatowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako tkanica karmazynowa wargi twoje, a wymowa twoja wdzięczna. Jako ułomek jabłka granatowego tak jagody twoje, oprócz tego, co się wewnątrz tai. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak wstążeczka purpury wargi twe i mowa twa pełna wdzięku. Jak okrawek granatu skroń twoja za twoją zasłoną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje wargi są jak wstążka karmazynowa, twoja mowa pełna wdzięku, twoje skronie są jak rozkrojone jabłko granatu spoza twojej zasłony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje wargi jak purpurowa wstążeczka, jakże urodziwe są twe usta. Twoja twarz ukryta w welonie jest jak jabłko granatu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje wargi jak wstążka purpury, a usta są pełne rozkoszy. Jak połówki granatu są twoje policzki wyglądające spod zasłony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak nić purpurowa - twoje wargi, a usta twoje pełne są wdzięku; jak płatek granatu - twoja skroń [skryta] za zasłoną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої губи як червоний шнурочок, і твоя мова гарна. Твоє яблоко наче скірка ґранатового яблока поза твоїм покривалом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje wargi jak sznur szkarłatny, i piękne twoje usta. Twoja skroń jak płatek granatu spoza twojego welonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wargi twe są jak nić szkarłatna, a twoja mowa jest przyjemna. Niczym kawałek jabłka granatu są twoje skronie za twą zasłoną. |

1. 1) Lub: twoja mowa jest (pełna) wdzięku : מִדְּבָר (midbar) oznacza usta, organ mowy, a przez to mowę. Tak też w G: ἡ λαλιά σου ὡραία. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: policzek, μῆλόν [↑](#footnote-ref-3)